Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

 **«Кубанский государственный университет»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Кафедра немецкой филологии**

 ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

 Заведующий кафедрой

 д-р филол. наук, проф.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.А. Олейник

 (подпись)

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ**

Работу выполнил (а)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. С. Шмидт

(подпись, дата)

Факультет романо-германской филологии

Направление 45.03.01 Филология

Профиль Зарубежная филология

Научный руководитель

д-р филол. наук, проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М. А. Олейник

(подпись, дата)

Нормоконтролёр

канд. филол. наук, доц. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М. А. Олейник

 (подпись, дата)

Краснодар 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1 Понятие фольклорного текста. Фольклор Германии 6

1.1 Понятие фольклорного текста 6

1.2 Подходы к исследованию фольклорных текстов 9

1.3 Жанровые особенности немецкоязычного фольклора 14

1.4 Особенности немецких сказок 19

1.5 Немецкоязычные сборники сказок: общая характеристика 24

2 Лексико-грамматические особенности немецкоязычных фольклорных текстов 29

2.1 Языковые способы реализации понятий «добро» и «зло» в немецкоязычных сказочных текстах 29

2.2 Особенности лексического строя немецкоязычных фольклорных текстов 38

2.3 Особенности грамматического строя немецкоязычных фольклорных текстов 43

Заключение 48

Список использованной литературы 51

ВВЕДЕНИЕ

Фольклор или устное народноетворчество включает в себя множество различных жанров (сказки, легенды, мифы, пословицы, загадки и т.д.). Большая часть фольклорных текстов возникла в глубокой древности, и их сюжеты трансформировались с течением времени, передаваясь из поколения в поколение. Фиксация фольклора разных стран началась намного позднее фактического возникновения текстов в устной форме. Так, например, немецкоязычные сказочные произведения устного народного творчества впервые были собраны и зафиксированы братьями Гримм только в начале XIX в.

Несмотря на то, что существует множество исследований фольклорных текстов разных стран и культур, устное народное творчество продолжает вызывать научный интерес ввиду многообразия сюжетов и мотивов, содержащихся в произведениях. Также нужно отметить, что лингвистические работы последних лет отличаются антропологическим подходом к исследованию текста. Данный подход особенно актуален при анализе фольклорного текста, так как он является продуктом не одной языковой личности, а целых поколений сказителей. Посредством лингвистического исследования фольклорного произведения можно, таким образом, глубже изучить связи языка с различными сторонами человеческой деятельности, реализуемыми через текст.

В центре научного интереса данной работы находятся лексико-грамматические особенности немецкоязычных фольклорных текстов. Целью исследования состоит в выявлении и анализе лексико-грамматических особенностей немецкоязычных фольклорных текстов.

Для достижения данной цели в работе решаются следующие задачи:

1. Дать определение фольклорному тексту;

2. Выделить подходы к исследованиям фольклорных текстов;

3. Рассмотреть жанры немецкоязычных фольклорных текстов;

4. Проанализировать особенности реализации понятий «добро» и «зло» в сказочных фольклорных текстах;

5. Выявить особенности лексического и грамматического строя немецкоязычных фольклорных текстов.

Объектом исследования является лексико-грамматический строй сказочных немецкоязычных текстов, а предметом – специфические особенности использования лексических единиц и грамматических конструкций.

В рамках научного исследования нами использовались методы количественно-статистического, семантико-стилистического и контекстологического анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

Исследование выполнено на материале сборников сказочных текстов разных регионов Германии: „Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen“ (1856) von Joseph Haltrich; „Deutsche Volksmärchen aus Schwaben“ (1852) von Ernst Meier; „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“ (1891) von Ulrich Jahn. В данной работе нами были проанализированы по десять текстов из каждого сборника. Выбор названных выше источников является неслучайным, так как анализ текстов географически удаленных друг от друга регионов позволяет получить наиболее точное представление об общих закономерностях, а также различиях на лексическом и грамматическом уровне фольклора страны в целом.

Данная работа состоит из введения, двух глав, (первая из которых включает в себя пять подразделов, вторая – три подраздела), заключения и списка использованной литературы. Первая глава посвящена понятию фольклорного текста, подходам к его исследованию. В ней также дается информация о жанровых особенностях немецкоязычного фольклора. Отдельный подраздел отводится жанру сказки. Последний подраздел первой главы посвящен характеристике выбранных нами сборников сказочных текстов. Во второй главе мы на практике рассматриваем лексико-грамматические особенности текстов исследуемых сборников. В первом подразделе данной главы анализируются особенности реализации понятий «добро» и «зло» в сказочных текстах. Далее следуют подразделы, посвященные особенностям лексического и грамматического строя фольклорных текстов.

1 ПОНЯТИЕ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА. ФОЛЬКЛОР ГЕРМАНИИ

1.1 Что такое фольклорный текст?

Знания об окружающей действительности сохраняются и передаются посредством текстов. Их можно назвать одним из важнейших составляющих речевой и мыслительной деятельности индивидуума.

Любой текст является сложным объектом для исследования ввиду своей многоуровневой и сложной организации. Важнейшими составляющими ее структуры являются автор текста, его читатель, отображаемая действительность, знания о которой передаются в тексте, и языковая система, из которой автор выбирает языковые средства, позволяющие ему воплотить свой творческий замысел. Теория текста имеет междисциплинарный статус и связана с целым рядом научных дисциплин. Это является причиной множественности подходов к изучению текста (Бабенко Л. Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. М. : Флинта: Наука, 2004. С. 15).

Фольклорные тексты представляют собой особенно непростой для исследования материал, так как письменно они были зафиксированы гораздо позже своего фактического возникновения в устной форме. Редко представляется возможность отследить место и дату возникновения фольклорного текста, его автора и интенцию, с которой создавался первоначальный вариант. Самые ранние источники сказочных тем и мотивов, находящихся в текстах зачастую в сложных взаимосвязях, можно обнаружить в значительных, хотя и в крайне разрозненных, документах античного мира уже в течение 5000 лет. Законченные и самостоятельные сказочные истории начали возникать впервые намного позже начала новой эры преимущественно в Индии и на Востоке (сначала опять-таки только в устной форме) (Heinz Röllecke. Wo kommen eigentlich die (Grimm’schen) Märchen her : [сайт]. URL: [http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/ publikation/televizion/29\_2016\_1/RoellekeWo\_kommen\_eigentlich\_die\_Maerchen\_her.pdf](http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/%20publikation/televizion/29_2016_1/RoellekeWo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf)). Однако и эти тексты передавались из поколения в поколение в устной форме, трансформируясь и меняя свою форму и содержание с течением времени. Текст фольклорного произведения как таковой существовал, таким образом, только в процессе его изложения, за пределами которого он не сохраняется дословно в памяти сказителя. От рассказчика к рассказчику тексты воссоздавались заново по определенным жанровым и сюжетно-смысловым моделям при помощи разнообразных стилистических клише, свойственным всему жанровому фонду, а не только данному произведению (Неклюдов С. Ю. Традиции устной и книжной культуры.: Слово устное и слово книжное. М. : РГГУ, 2009). Языковой материал фольклорных текстов, как замечает С. Ю. Неклюдов, неотделим от его носителя. Они существуют только в непосредственном звучании и, в этом смысле, неотделимы от живого голоса. Таким образом, подвижный и изменчивый текст фольклорного произведения, содержащий в себе интонационные, мелодичные и иные не передаваемые на письме компоненты, неспособен сохраняться и тем более передаваться без непосредственного исполнения.

Также под фольклором можно понимать саму устную традицию. При этом устной форме передачи текстов отводится первостепенное значение (Чистов К. В. Фольклор. Текст. Традиция. М. : ОГИ, 2005). Данная К. В. Чистовым дефиниция позволяет разграничить фольклор и другие вербальные формы, а также и противопоставить его литературе.

Устная традиция, включающая в себя передачу текстов по памяти в устной форме, оставляет за сказителем простор для собственной интерпретации рассказываемой истории. Вариативность текстов, а также определенную манеру их исполнения (напевность, роль жестов и мимики в восприятии текстов) С. Е. Никитина относит к особенностям фольклора (Никитина С. Е. Устная народная культура и языковое сознание. М. : Наука, 1993).

В живом, то есть воспроизводимом, воспринимаемом и сохраняемом фольклорном тексте обычно содержится некое сообщение, подаваемое слушателю зачастую имплицитно, в форме наставления или предостережения, которое должно быть воспринято реципиентом на подсознательном уровне. К особенностям фольклора относится также сохранение древних текстов и сюжетов – мифологических, квазиисторических и т.п. Таким образом, устное народное творчество можно назвать способом сохранения, передачи и воспроизведения знаний о реальных событиях (Неклюдов С. Ю. Фольклор: типологический и коммуникативный аспекты. Традиционная культура, 2002, № 3, С. 3-7). Неклюдов называет устную традицию передачи текстов «информационным каналом».

К. В. Чистов выделяет следующие концепции фольклорных текстов: социологическую (и историко-культурную), эстетическую, филологическую и коммуникативную (подразумевается прямая, устная коммуникация). В двух первых случаях – это примеры «широкого» употребления термина «фольклор», в двух последних – «узкого» (Чистов К. В. Фольклор. Текст. Традиция. М. : ОГИ, 2005). Неравноценное использование термина «фольклор» сторонниками каждой из названных выше концепций, видимо, свидетельствует о сложности и неоднозначности предмета фольклористики, его взаимосвязях с различными сферами человеческой деятельности и его быта.

Обращенность фольклорных текстов к прошлому обуславливает определенные задачи, аналитические направления и приемы их изучения. Например, к подобным задачам относится поиск первичного источника, который возник в результате определенного творческого импульса и не является пересказанным и заново структурированным, а часто и переосмысленным вариантом уже существовавшего текста.

1.2 Подходы к исследованию фольклорных текстов

Исследование фольклорных текстов опирается на понимание языка устного народного творчества как многоуровневого формирования, «где диалектически сплавлены его образующие, т.е. и конкретные народные говоры, и диалектный язык как система всех соответствующих диалектных явлений, и общенародный язык в целом как метасистема языка…» (Оссовецкий И. А. О языке русского традиционного фольклора. ФГУП: «Издательство Наука», 1975. С. 66-78).

И. Р. Гальперин в работе «Текст как объект лингвистического исследования» пишет об инвариантной структуре текста, возможном построении текста по определенной модели: «Текст как произведение речетворческого процесса может быть подвергнут анализу с точки зрения соответствия/несоответствия каким-то общим закономерностям, причем эти закономерности должны рассматриваться как варианты текстов каждого из функциональных стилей» (Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Едиториал УРСС, 2004. С. 24). Так как фольклорный текст передавался только в устной форме и не имел письменной фиксации, для повторного воспроизведения одного и того же сюжета сказители были обязаны следовать определенным закономерностям и моделям построения. Таким образом, можно утверждать, что наряду с моделью самого текста, то есть его формы, существовали определенные сюжетные модели. Наряду с завязкой конфликта, кульминацией и развязкой, несущей в себе некоторое нравоучение, выборка героев, их характеров и конфликтов также осуществлялась в соответствии с моделями представления человека об окружающем мире.

Л.Г. Бабенко выделяет несколько подходов к изучению фольклорного текста: лингвоцентрический, текстоцентрический и антропоцентрический подходы.

Лингвоцентрический подход базируется на изучении функционирования языковых единиц и категорий в структуре текста. Объектом анализа здесь являются лексические, грамматические, фонетические и стилистические единицы и категории (Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика. М. : Флинта : Наука, 2005). При изучении фольклорного текста в таком ключе могут рассматриваться, например, особенности функционирования лексики в текстах различных регионов одной страны.

Текстоцентрический подход основан на представлении о тексте как о продукте творческой деятельности (в случае с фольклором) нескольких сказителей, а иногда и поколений сказителей. Текст рассматривается как цельный, завершенный объект исследования (Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М. : УРСС 2002).

Антропоцентрический подход основан на интерпретации текста с точки зрения его порождения одним и восприятия другим индивидуумом, а также воздействия текста на реципиента. В основу этого подхода легли четыре основных направления исследования: психолингвистическое, прагматическое, деривационное и когнитивное.

1. Психолингвистическое направление основано на представлении о тексте как о двуединстве его порождения и восприятия. Данный принцип лежит в основе любой коммуникативной деятельности. Порождение человеком текста и его восприятие читателем/слушателем – это две стороны его динамической природы. Исследование текста со стороны говорящего (автора) и слушающего (читателя) является динамическим, поскольку имеет целью раскрыть психологические механизмы текстообразования. Модели порождения текста изучены в работах Л. С. Выготского, А. А. Леонтьева, А. Р. Лурия. Проблемам восприятия текста посвящены работы Н. И. Жинкина, И. А. Зимней, А. А. Леонтьева, А. И. Новикова, Ю. А. Сорокина (Стекольникова Н. В. Фольклорный текст как объект лингвистического исследования. Воронеж, 2014. №3).

В психолингвистике был проделан ряд экспериментов, связанных с восприятием человеком фольклорных текстов. Например, ученый Л. В. Сахарный предложил нескольким испытуемым воссоздать сюжет русской народной сказки «Курочка Ряба», опираясь на 6-8 слов. Эксперимент подтвердил теорию Л. В. Сахарного о том, что текст хранится в памяти индивидуума в виде набора ключевых слов, по которым он, в случае необходимости, и воссоздается.

Л. Г. Бабенко и Ю. В. Казарин отмечают, что «текст – это определенная схема, замкнутая структура, которая включает такие компоненты, как экспозиция, тело, развязка. По правильности воспроизведения, как выявили психолингвистические исследования, на первом месте находится экспозиция, на втором – развязка, на третьем – развертывание. При пересказе текста наблюдаются его модификации: 1) возможно свертывание текста с частичной утратой его элементов и потерей информации; 2) иногда изменяется содержание элемента текста (перифраза, изменение информации); 3) развертывание текста» (Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика. М. : Флинта: Наука, 2005. С. 20).

2. Прагматическое направление рассматривает текст как сложный комплекс речевых актов. Они осуществляются с определенными намерениями и имеют определенные цели. Комплекс языковых средств и приемов направлен, в первую очередь, на воздействие на реципиента (Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика). В случае с изучением фольклорного текста данный подход является особенно релевантным, так как в основе сюжета произведений устного народного творчества всегда лежит некое имплицитное наставление или предостережение адресату текста. То есть, воздействие на реципиента, связывающее участников литературной коммуникации, является одной из важнейших, если и вовсе не первостепенной задачей любого фольклорного текста.

3. Также значимым является деривационное направление исследования текста. Теория деривации, выявляющая универсальные законы порождения слова, предложения и текста, разработана в исследованиях Е. С. Кубряковой, Л. Н. Мурзина, Е. А. Земской. Под деривацией Л. Н. Мурзин понимает процесс создания текста, который напрямую связан с процессами человеческого мышления. Образовать текст – значит образовать мысль, так как мысль, заключенная в тексте, составляет его смысловой и содержательный базис. Именно на уровне мысли, то есть сознания человека закладывается фундамент будущего текста и вступают в силу универсальные законы его построения (Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. Пермь : Перм. ун-т, 1984). По мнению Мурзина, на лексико-грамматическом уровне действуют два взаимосвязанных и противоположно направленных текстовых механизма: контаминация, имеющая целью развертывание текста, и компрессия, предназначенная для его свертывания. Эти механизмы активно функционируют и при создании фольклорного текста, находя отражение во множестве вариантов одного сказочного сюжета.

4. Важным в исследовании текста является когнитивное направление. Оно основывается на теории о понимании языка в качестве главного средства экспликации знаний об окружающей действительности и мире в целом. Важнейшими понятиями когнитивной лингвистики можно назвать понятия «концепт» и «концептосфера».

С. А. Аскольдов считает, что создатель первоисточника оперирует не понятиями, а образами, которые и производят такой сильный эмоциональный эффект на адресата текста. Чаще всего такие образы являются индивидуальными представлениями авторов о каких-либо предметах или явлениях действительности. Эти представления универсальны и должны быть понятны каждому читателю, принадлежащему к той или иной культуре, так как базисом для них служит либо историческое развитие народа, либо его менталитет. Именно такие универсальные образы принято называть концептами (Аскольдов С. А. Концепт и слово. М. : Academia, 1997).

Концепт не имеет прочной структуры, он может быть связан с другими концептами, а так же может обогащаться и расширять свое значение в зависимости от личного опыта концептоносителя, его сословного, классового, профессионального или семейного статуса. Часто концепты вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами, и в таком случае мы можем говорить об образовании концептосферы (Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж : ВГУ 1999). Понятие концептосферы впервые было сформулировано Д.С. Лихачевым, который обозначал этим термином совокупность концептов. Это понятие шире, оно охватывает уже не только мыслительные связи между явлениями действительности, индивидуальные для каждого носителя культуры, но также и общее для определенной группы людей представление о мире. Здесь можно говорить о таком термине, как «концептосфера народа» или, по определению Д.С. Лихачева, «концептосфера национального языка» (Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. М. : Academia, 1997).

Так как концепт является отражением эмоционально окрашенного индивидуального опыта субъекта, ментального, актуального опыта нации и эволюционирующего общекультурного опыта поколений, при исследовании фольклорных текстов анализ концепта позволяет выйти на более широкий культурный и исторический контекст, что невозможно осуществить, оперируя только такими литературоведческими понятиями, как мотив и символ (однако тут необходимо оговориться, что символ сам может быть интерпретирован как концепт).

Таким образом, при анализе фольклорного текста можно выделить множество подходов и направлений исследований, дополняющих друг друга и способствующих наиболее полному и разностороннему анализу его природы в лингвистическом аспекте.

1.3 Жанровые особенности немецкоязычного фольклора

Немецкий фольклор берет свое начало в глубокой древности. Отдельные его жанры, такие как сказки, песни, пословицы, заговоры и загадки, генетически связаны с определенными этапами развития жизни народа.

Немецкое устное народное творчество можно разделить на три основных вида текстов: это саги (или легенды), сказки и шванки. Каждый из этих видов фольклора имеет свои особенности и историю происхождения (Hermann Bausinger, Folklore und gesunkenes Kulturgut. Berlin : Akademie Verl., 1966. S. 15-25).

Впервые над изучением немецкой саги начали работать братья Гримм. Своим сборником «Немецкие саги» и другими теоретическими работами они определили дальнейшую собирательскую и исследовательскую работу в этой области. Согласно их определению, сага и сказка имеют много общих черт, однако тогда как сказка является скорее поэтическим рассказом, сагу можно охарактеризовать как текст, косвенно связанный с реальными историческими событиями. К особенностям саги братья Гримм относят связь с исторической реальностью посредством введения в повествование названий реально существующих географических названий или имен монархов. Из-за этой привязки к реальному месту действия, замечают Гримм, сага в отличие от сказки не может восприниматься «родными» и «местными» повсеместно, то есть посредством ввода в повествование исторических реалий той или иной страны иностранные рассказчики дистанцировались от описываемых событий (Brüder Grimm, Deutsche Sagen. Berlin :
Nicolai, 1816. B. 1). Саги передавались из поколения в поколение в устном виде так же, как и сказки, однако, в отличие от последних, сага преподносилась рассказчиком и воспринималась аудиторией как достоверное изложение реальных событий, хотя в сюжете саги обычно можно найти сказочные и мифологические мотивы (помощь богов, волшебные предметы, мифологические существа и т.д.).

Многие германские саги тематически родственны с фольклорными текстами других европейских стран. В основном они повествуют о силах природы и стихийных бедствиях, олицетворенных рассказчиком и преподнесенных в виде добрых или злых духов. Особенно популярны саги о лесных и водяных духах, о гномах и великанах. Такие сюжеты легли в основу большинства древнейших представителей жанра.

Обычно начало саги раскрывает родословную главных героев, дает слушателю представление о родственных связях внутри семьи. Эта информация почти всегда имеет стандартную структуру: «Жил человек по имени…, он был сыном…. Женат он был на…, детей их звали…». Таким образом описываются все значимые для повествования герои. Для саги характерно наличие большого числа действующих лиц, иногда более ста, описание родословных которых начинается с самых древних предков.

После такого насыщенного описания родового древа рассказчик переходит к повествованию о событиях, напрямую связанных с сюжетом саги. В так называемых «родовых» сагах это распри, в «королевских» сагах - правление и престолонаследие. Самостоятельную сюжетную группу образуют также «общественные» или «семейные» саги. В них повествование затрагивает такие проблемы, как раздел земельных владений, получение наследства, а также о добрых и злых существах, помогающих людям в быту. При этом рассказчик следует строгой хронологии, точно указывает, сколько лет прошло между двумя событиями, какую рану герой получил в бою, сколько золота было получено и от кого. Иногда сказитель даже дословно ссылается на литературные памятники того времени (Стеблин-Каменский М. И. Мир саги. Л. : Наука, 1971).

Отношениям между мужчиной и женщиной в саге практически не остается места. Описание любовных конфликтов выглядит совсем не так, как в литературе нового времени, оно сводится к сухим фактам о замужестве и рождении детей. О любовных связях между любовниками, не состоящими в браке, и вовсе говорится только намеками (Гуревич А. Я. История и сага. М. : Наука, 1972).

С конца XV века Германия, как и многие другие европейские государства, переживала большой духовный подъем, связанный с резким ростом городов-полисов, а также новым антифеодальным освободительным движением, захватившего территорию Германии в начале XVI века – Реформацией Мартина Лютера и Великой крестьянской войной. Это время также ознаменовалось подъемом немецкой народной литературы и созданием новых литературных форм. На развалинах рыцарской литературы утвердилась литература бюргерско-демократическая, которая в своих наиболее значительных проявлениях подготовила последующее развитие литературы, в частности реализма.

Прозаические шванки являются ярчайшей иллюстрацией литературы Германии того времени. Они вобрали в себя черты карнавальной культуры Средневековья и нравственные тенденции Ренессанса. В. Кош определяет шванк как шутливый рассказ или небольшую шутовскую комедию, народную, часто очень грубую, местами даже непристойную (Wilhelm Kosch Deutsches Literatur-Lexikon. Bern, München: Franke, 1956. Bd. 3. S. 265). Как и сказки, шванки несли в себе некое назидание, поучение, которые высказывалась то в шутку, то всерьез в форме анекдотов, притч или бытовых зарисовок. Сборником таких назидательных сочинений является книга францисканского проповедника Иоганнеса Паули (ок. 1455 — ок. 1530) «В шутку и всерьез» (1522), имевшая большой успех у читателей. Появившись на фоне реформаторского движения, начало которому в 1517 положил Мартин Лютер, обнародовав свои 95 тезисов против вольностей католической церкви и индульгенции, шванки Паули также затронули актуальную на тот момент проблему. Хотя проповедник и являлся лишь собирателем народного фольклора, он не мог при обработке текстов не вплести в них элемент обличения таких пороков церкви, как корыстолюбие, лицемерие, суетность, разврат и т.д.

После середины XVI века, когда немецкий народ устал от постоянных конфликтов, шванки стали еще более популярны. Появляется множество изданий собранных в народе шванков. Эту традицию начинает Йорг Викрам, опубликовавший в 1555 году «Дорожную книжицу» с записанными туда услышанными в народе анекдотами и притчами. За ним следует Якоб Фрей со своим «Обществом в саду» (1556 г.), вторую часть которого издает Мартин Монтан в ок. 1600 году. В 1558-м Михаэль Линденер выпускает в свет сборник шванков «Книжица для отдохновения» и «Катципори». За ними следуют «Ночная книжица» (1559) Валентина Шуманна, «Ночной дозор» (1560) Бернгарда Герцога и, наконец, семитомный сборник шванков «Отврати печаль» (1563–1603) Ганса Вильгельма Кирхгофа. В 1572 году Вольфганг Бютнер собрал в объемистый том анекдоты о придворном шуте Клаусе (Пуришев Б. И. Немецкие прозаические шванки и народные книги эпохи Возрождения. М. : Художественная литература. 1990). При этом собиратели не только обрабатывали неродные сюжеты на свой вкус, но и заимствовали тексты друг у друга, естественно, без указания источника. Если Паули видел своей целью наставление и направление своих читателей на путь истинный, то собиратели середины XVI заботились почти исключительно о развлечении окружающих. В таких развлекательных шванках, как правило, не затрагивались острые социальные или политические проблемы. Однако, повинуясь духу эпохи, в них высмеивались церковнослужители, рыцарство и поместное дворянство. Так, например, герои шванков - тучные попы, придающиеся пьянству и разврату, недостойным поведением вызывая остроумные выходки своих прихожан (Wilhelm Kosch Deutsches Literatur-Lexikon. Bern, München: Franke, 1956. Bd. 3). Крестьянство представляется в шванках темным и неотесанных и становится предметом насмешек и издевок авторов. Особую симпатию у авторов шванков вызывают ландскнехты и школяры, умеющие найти выход из любой ситуации и готовые острым словцом поставить на место.

Нередко шванки также являлись иллюстрациями из жизни людей в той или иной части Германии, своего рода сатирическими этюдами. Чаще всего в них рассказывалось о всевозможных чудачествах, смешных поступках, забавном неразумии или ловкости, хитроумии и т. п. Излюбленными героями являлись незадачливые глупцы, лукавые обманщики, лицемеры, честолюбцы, пьяницы, модники, пронырливые жены, шарлатаны-врачи, взяточники-судьи, нерадивые слуги, глуповатые и жадные швабы (Пуришев Б. И. Немецкие прозаические шванки и народные книги эпохи Возрождения. М. : Художественная литература. 1990).

Таким образом, всех персонажей шванка можно условно разделить на две группы: «игрок» и «противник» или «победитель» и «побежденный». Победа одного напрямую связана с разоблачением другого (Рохлина Т. А. Шванк как жанр немецкой смеховой культуры в XV-XVI вв. и его прагматический аспект. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 2. С. 163-166).

Несмотря на то, что шванки носят общественный характер, нельзя сказать, что они являются в полной мере отражением общественной жизни той эпохи, так как небольшой процент этих текстов имеет чисто сатирическую окраску. Критика, направленная автором против определенного сословия, нацелена не столько на то, чтобы зафиксировать исторические реалии и создать правдивый образ группы населения. Скорее она имеет цель через гротескное изображение греховности того или иного сословия имплицитно побудить общество бороться с беспределом и жить праведно. Для шванков условием возникновения смеха зачастую является классовое чувство (автор встает на сторону определенного класса, что изначально настраивает читателя враждебно по отношению к противостоящему социальному классу) (Wilfried Deufert. Narr, Moral und Gesellschaft. Grundtendenzen im Prosaschwank des 16. Jahrhunderts. Bern, Frankfurt/M : Herbert Lang Verl, 1975). Критика в шванке главным образом направлена против крестьянства и клерикалов, что было связано с антирелигиозными движениями того времени и отрицательным отношением к крестьянству со стороны основного читателя шванков – бюргера.

1.4 Особенности немецких сказок

Народные сказки являются одной из самых древних форм фольклора у всех народов. Под сказкой понимается зачастую прозаическое произведение героического или бытового характера, в котором можно явно выделить волшебные и мифические элементы. Сказка, как правило, несет в себе некое наставление или поучение, не имеет претензии на историчность повествования и воспринимается реципиентом как вымысел (Пропп В. Я. Морфология и исторические корни волшебной сказки. М.: Лабиринт, 1998).

Ученые разных стран предлагали классифицировать сказочные тексты по разным принципам. Так, например, В. Я. Пропп делит сказки на 1) волшебные, 2) кумулятивные, 3) о животных, растениях, неживой природе и предметах, 4) бытовые или новеллистические, 5) небылицы, 6) докучные сказки. Немецкий физиолог и психолог Вильгельм Вундт в своей работе «Психология народов» предложил следующую классификацию:

1) Мифологические сказки-басни (Mythologische Fabelmärchen).

2) Чисто волшебные сказки (Reine Zaubermärchen).

3) Биологические сказки и басни (Biologische Märchen und Fabeln).

4) Чистые басни о животных (Reine Tierfabeln).

5) Сказки „о происхождении" (Abstammungsmärchen).

6) Шутливые сказки и басни (Scherzmärchen und Scherzfabeln).

7) Моральные басни (Moralische Fabeln) (Wilhelm Wundt. Völkerpsychologie. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelman, 1905).

В ранних народных немецких сказках находят отражение древнейшие периоды истории человечества. Таковы, например, типичные для них мотивы каннибализма, бросания слабых детей в лесу, варварских наказаний. В сюжете сказок встречаются древние языческие представления о переселении души человека в тело животного или в растение. Образы германской мифологии, известные из народных саг, являются и персонажами сказок (особенно великаны и карлики, русалки, кобольды и призраки).

Немецкие народные сказки, собирание и письменная фиксация которых были начаты в начале XIX в. братья Гримм, перекликаются по своим мотивам и сюжетам со сказками других Европейских стран. Этот факт можно объяснить наличием определенного прародителя сюжета, зародившегося еще до разделения индоевропейских народов и со временем трансформировавшегося в текст современной сказки. Рассказы эпохи классической древности были впервые принесены в Германию в IX—X вв. странствующими актерами и жонглерами. Это были сказки-загадки, небылицы, сказки о животных и шванки. В немецкую устную прозу влились также сюжеты кельтской авантюрной и фантастической поэзии. В это же время благодаря актерам-шпильманам в народе широко распространился германский героический эпос, обогативший устную прозу. Гейнц Рёллеке в своем исследовании происхождения сказок братьев Гримм приводит в пример записанную ими сказку «Погонщица гусей». Так как до сих пор едва ли были найдены аналогичные немецкие варианты этого текста, следует исходить из романских традиций устного народного творчества, которые, тем не менее, нельзя подтвердить наличием письменной формы. Ядро сказки поразительно напоминает реконструированную кельтскую историю времен начала нашей эры. Любовь на расстоянии ведет к воссоединению двора, состоящего исключительно из мужчин (в ссылающимся на эту кельтскую историю средневековом эпосе: король Марк, его приемный сын Тристан и предатель Мелот; в сказке: старый король и его сын, наследник престола) с двором, занятым исключительно женщинами (в эпосе – старая королева Изольда, ее дочь молодая Изольда и верная служанка Брангена, в сказке – королева-мать и обманутая принцесса). На пути к своему жениху молодая Изольда теряет свою невинность, так что во время брачной ночи ее подменяет прислужница; в сказке принцесса по пути теряет талисман своей волшебной силы и свой титул, так что вместо нее на свадебном ложе молодого короля оказывается обманувшая ее служанка. Средневековый эпос на такую тему был распространен по всей Европе, передавался потом из поколения в поколение в виде упрощенных прозаических текстов, которые, в свою очередь, брали начало в раннем фольклоре (Heinz Röllecke. Wo kommen eigentlich die (Grimm’schen) Märchen her : [сайт]. URL: <http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1/Roelleke-Wo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf>).

Можно проследить общность тем и мотивов в сказках разных народов мира. Так, например, в фольклоре многих стран есть тексты об унижаемой мачехой девушке; о трех братьях, младший из которых не отличается умом, но, по счастливой случайности, оказывается самым удачливым; о волшебных животных, помогающих героям. Сходство сказочных мотивов обусловили социальная среда, в которой возникает сказка, общность исторических условий определенных эпох в разных странах (Лотфуллина И. Н., Шкилев Р. Е. Особенности отражения национального менталитета в английских и немецких сказках. Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013). В своем исследовании Лотфуллина и Шкилев отмечают, что для немецких сказок характерна самоирония, народ не боится высмеивать себя. Например, в сказках о животных часто показано то, что народ осуждал в себе и в обществе: плутовство, хвастовство, лицемерие («Der Hase und der Igel», «Katze und Maus in Gesellschaft»). В животных воплощаются человеческие пороки, при этом определенный вид зверя из текста в текст становится символом одной и той же черты человеческого характера. Интересно отметить, что эти символы не совпадают с их русским восприятием. Так, в немецких сказках заяц – надменный и гордый, кот – хитрый и изворотливый, мышь – до абсурда доверчива и добра, а еж – умен, азартен и изворотлив.

Становление немецкой сказки как особого вида текста продолжалась несколько веков. Во-первых, большое влияние на устное народное творчество немцев оказали идеи и постулаты христианства. С XIII в. в легендах, сказках и шванках все заметнее проглядывают христианские идеи, особенно в рассказах позднего средневековья о бедном и богатом, о портном на небе, о чертовом брате. В эпоху контрреформации эти тексты заметно подвергли идеологической обработке в том смысле, что они (внешне незаметно для реципиентов) служили пропаганде упраздненному во время реформации таинства исповеди: не проступок (=грех) героев сказки является решающим, а его признание. Эту тенденцию можно проследить в некоторых записанных братьями Гримм сказках: в «Погонщице гусей» «признание греха» происходит в символически сжигающей грех чугунной печи (т.е. исповедальне), в «Приёмыше Богоматери» – так же в пламени костра для сожжения еретиков. Только покаяние и признание своей вины могло по контрреформаторским представлениям повлечь за собой счастливый финал сказки (Heinz Röllecke. Wo kommen eigentlich die (Grimm’schen) Märchen her : [сайт]. URL: [http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/ 29\_2016\_1/Roelleke-Wo\_kommen\_eigentlich\_die\_Maerchen\_her.pdf](http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/%2029_2016_1/Roelleke-Wo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf)).

Позднее, в XVII—XVIII вв., в Германию через Францию проникли сказки «Тысяча и одна ночь», которые сильно повлияли на развитие немецкой сказки. Не меньшее влияние имели и сказки Перро. Некоторые из самых известных и популярных сказок братьев Гримм берут начало из этих источников. Гейнц Рёллеке исследует источники, откуда братья Гримм черпали сюжеты и тексты сказок, и приходит к выводу, что Гримм отыскали несколько сказителей, со слов которых записывали фольклорные тексты. Одними из них могли быть сестры Гассенпфлуг, предки которых выросли в исключительно франкоязычной среде. Им, должно быть, рассказывали французские сказки, среди них, конечно, все 12 классических текстов Шарля Перро. Этот репертуар она позднее передала своим детям, которые родились и выросли в Гессене. Их-то они и рассказали по памяти Братьям Гримм, которые записали их как исконно немецкий фольклор (URL: <http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1/Roelleke-Wo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf>). В течение этого длящегося веками процесса обработки и пересказа сказка оформляется в особую категорию народного устного рассказа. Для нее стали характерными эпические черты.

В средние века сказки рассказывались во всех слоях населения. Однако периоды гуманистических настроений и просвещения, наряду с появлением книгопечатания и распространения грамотности, ускорили вытеснение сказок из общественного сознания, так как идеалы просвещения возносили разум на первое место и отрицали фантастику. Этот факт вызвал определенные сложности в сборе сказок братьями Гримм. Представители низших слоев населения, как правило, не готовы рассказывать молодым братьям Гримм сказки, кроме всего прочего потому, что люди стыдились своих знакомых или родственников, которые в свою очередь уничижительно называли подобное занятие «детской ерундой», рассказывая которую, взрослые только выставляли себя на посмешище (URL: <http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1/Roelleke-Wo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf>).

Сказки продолжали рассказывать, в основном, в среде ремесленников, крестьян, пастухов, прислуги, солдат и нищих, причем среди них можно было найти действительно талантливых рассказчиков с обширным репертуаром и художественным мастерством изложения, сохранивших традицию устной передачи текстов, услышанных ими от старшего поколения. В сказочных текстах того времени ярче всего отражается жизнь бедных слоев населения. То, что было чуждо мыслям и чувствам этих социальных групп, отбрасывалось. Все чаще героями сказки выступали представители социально угнетенных слоев – портные, сапожники, крестьяне, отставные солдаты, бродячие ремесленники. Вместе с этим, представители знати постепенно теряют доверие народа и предстают в сказках как негативно коннотированные персонажи: жадные и глупые короли, хитрые советники, чванливые принцессы. Усиливается социально окрашенное звучание сказки, в них явно прослеживается контраст между жадными богачами и добрыми и умными бедняками.

С середины XIX в. сказка становится одной из литературных категорий. Писатели эпохи романтизма активно заимствуют присущие фольклорным текстам фабульные модели и приемы и создают авторские сказки. Таковы произведения В. Гауфа, Э.Т.А. Гофмана, Л. Тика, Новалис и многие другие (Рабинович В. С. История зарубежной литературы XIX века: Романтизм. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014). Сказочные мотивы и сюжеты отражены теперь не только в прозаических текстах, но и в стихотворных произведениях и пьесах.

В настоящее время сказка как фольклорный текст утратила свою социальную окраску и воспринимается обществом скорее как волшебный рассказ для детей. Этот жанр практически застыл в своем развитии и больше не пользуется популярностью как у взрослых рассказчиков (так как традиция устного рассказа была практически полностью утеряна еще в XX в.), так и у современных писателей.

1.5 Немецкоязычные сборники сказок: общая характеристика

Материалом для данного исследования являются собрания немецкоязычных сказок: „Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen“ von Joseph Haltrich (1856); „Deutsche Volksmärchen aus Schwaben“ von Ernst Meier (1852); „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“ von Ulrich Jahn (1891). Сборник «Саксонских народных сказок» включает в себя 119 текстов, в сборнике «Немецкие сказки из Швабии» содержатся 90 текстов, сборник «Народные сказки из Померании и Рюгена» состоит из 62 текстов.

После первой публикации во второй половине XIX в. все три сборника были переработаны и выпущены в 2013 году издательством Berliner Ausgabe, при этом сборник сказок Саксонии получил новое название: „Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen“. Этот сборник был опубликован также в 2016 году в Вене издательством Карла Грэзера под тем же измененным названием.

Каждый сборник сказок имеет предисловие, в котором «авторы» подобно описывают способы собирания фольклорных текстов, полученный в ходе работы опыт, а также обращаются напрямую к читателю. Именно благодаря предисловию к изданию можно получить наиболее точную информацию о фольклорных текстах и особенностях их фиксации.

В предисловиях к собраниям сказок их «авторы» признаются, что большое влияние на их работу с немецкоязычным фольклором оказали братья Гримм и их собирательская деятельность. Однако, Эрнст Майер в предисловии к своему первому изданию 1852 г. отмечает, что в Германии на момент начала его работы с фольклором не существовало сборников сказок определенных регионов. Хотя братья Гримм и собирали фольклор, преимущественно, на территории Гессена, в их собрании можно найти и тексты из других северных и южных земель Германии: „Eine besondere Märchensammlung aus einer bestimmten Gegend Deutschlands besitzen wir außer der Grimm’schen Sammlung nicht; diese aber erstreckt sich, obgleich sie auch aus Süddeutschland einzelne Beiträge enthält, doch wesentlich auf Mittel- und Norddeutschland, speciell auf Heßen“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. Stuttgart: C. P. Scheitlin Verlag, 1852. S. 3).

Эрнст Майер также в предисловии указывает на то, что на юге Германии, так богатом фольклорными сюжетами, песнями и сказаниями, до конца XIX в. не было издано ни одного собрания сказочных текстов: „Der deutsche Süden dagegen, und namentlich der schwäbische Theil desselben, ist bis jetzt fast noch völlig unvertreten geblieben. Und doch besitzt er an Sagen, Märchen und andern alten Ueberlieferungen so reiche und ungeahnte Schätze wie nur irgend ein anderer deutscher Landesstrich“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 4). Таким образом, фольклорист стал первопроходцем и первым издал собрание сказок Швабии. Однако, в отличие от братьев Гримм, обрабатывавших записанные тексты, Эрнст Майер, по его словам, руководствовался «научным интересом»: „Ich habe dieselben, wie alle verwandten Volksüberlieferungen, mit wißenschaftlichem Interesse gesammelt“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 5). Его намерением была «дословная передача услышанного», и он старался «избегать любого улучшения или добавления даже при очевидной недостаточности информации»: „Daher war Treue und Wahrheit mein höchstes Ziel. Ich wollte nur wiedergeben, was ich hörte, und habe jeden verschönernden Zusatz, jeden ausfüllenden Zug selbst bei offenbaren Lücken, sorgfältig vermieden“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 5). Все тексты, попавшие в сборник Майера, были записаны со слов непосредственных носителей фольклора. «Автор» сборника замечает, что намеренно сохранил тексты в том виде, в котором они существовали в устной форме и рассказывались детям: „Die ganze Ausdrucksweise, der das Volk bei diesen Erzählungen sich bedient, ist immer so behalten, wie man etwa Kindern dieselben vortragen würde. <...> Würde ein mündlicher Erzähler in diesem überladenen Tone ein wirkliches Märchen vortragen, es müßte die Kinder im höchsten Grade langweilen und die Erwachsenen zum Lachen nöthigen; beim Lesen bleibt es vollends ohne Wirkung“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 7) («Манера и стиль речи, который использует народ в этих историях, оставались всегда в том же виде, в каком они преподносились детям при рассказывании этих сказок. <...> Если бы сказитель рассказывал сказку такими замысловатыми выражениями, это бы чрезвычайно наскучило детям и заставило бы смеяться взрослых; при чтении это бы также не имело совершенно никакого эффекта»).

В предисловии к сборнику „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“ Ульрих Ян отмечает, что сбор сказочных текстов представлял для него определенные трудности: „Heute komme ich mit den Volksmärchen. Keine Art des Volkstümlichen ist schwieriger zu sammeln, als gerade diese. Sage und Brauch finden sich überall, wo Volksglaube besteht, der ist aber noch nirgends in Pommern erloschen. Zur Sammlung der Bauernaltertümer gehörte Geschick und ein Beutel voll Geld, und der Erfolg konnte nicht ausbleiben“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. Norden/Leipzig: Diedr. Soltau’s Verlag: 1891. S. 7) («Сегодня я работаю с народными сказками. Ни один вид устного народного творчества не является таким непростым объектом работы, как этот. Легенды и обычаи можно найти повсюду, где существуют суеверия, а они не исчезли еще нигде в Померании. Для сбора древних сокровищ крестьянства нужны были сноровка и тугой кошель, полный денег. И в таком случае удача не заставит себя ждать»). В предисловии к своему изданию Ульрих Ян также проводит анализ социального строя севера страны и приходит к выводу, что материал для своей работы он мог получить только у определенной группы людей: „Wo findet sich aber das Märchen? Zur Beantwortung dieser Frage erlaube ich mir, mit kurzen Worten auf die einzelnen Klassen der Bevölkerung Pommerns einzugehen. Die Unterschiede: Städter und Landvolk, Bürger und Bauer, reich und arm helfen hier wenig; anders steht es mit gebildet und ungebildet“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 8) («Где же искать сказки? В поисках ответа на этот вопрос я позволю себе кратко описать отдельные социальные группы Померании. Различия: городские и сельские жители, мещанин и крестьянин, богатый и бедный играют здесь маловажную роль; по-другому дело обстоит с образованными и необразованными). Свой анализ «автор» сборника начинает с самых верхних слоев общества, которые, по его мнению, не могут являться носителями фольклора: „Die Gebildeten – Dickköpfe nennt sie der gemeine Mann und begreift darunter den Edelmann und den Kaufherren, die studierten Leute und die Beamten – tragen fast niemals etwas Volkstümliches in sich, in den weitaus meisten Fällen hassen und verachten sie es sogar“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 10), и постепенно достигает самых низших социальных слоев, благодаря которым и появился данный сборник.

Во всех трех сборниках имеются указания на город или местность, где была записана сказка, была ли она получена в письменном или устном виде, а также часто можно найти заметки о возможном источнике фольклорного сюжета, его распространении и его варианты в разных областях одной объединенной земли. Например, к сказке из сборника „Deutsche Volksmärchen aus Schwaben“ „ Die vier Brüder“ Эрнст Майер дает следующее пояснение: „Die vier Brüder. Mündlich aus Derendingen. In „Grimm’s Märchen“ ist verwandt mit „Sechse kommen durch die ganze Welt“ und „Die sechs Diener“; vgl. auch daselbst: „Das Waßer des Lebens“; ferner in der Fortsetzung der „1001 Nacht“ von Chavis und Cazotte Bd. 8. die Geschichte des Hauptmanns «Bergspalter» und seiner Gefährten. Wie unser Hans trägt auch Simson ein ganzes Stadtthor fort“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 302). Таким образом, фолклористы не просто письменно зафиксировали немецкоязычные фольклорные тексты, ими также был проведен анализ родства записанной ими сказки со сказочными сюжетами других регионов и даже стран.

2 ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

2.1 Языковые способы реализации понятий «добро» и «зло» в немецкоязычных сказочных текстах

Понятия «добро» и «зло» являются ключевыми в мировой культуре. Они определяют движение цивилизации, создание и регулировку юридических, моральных, этических законов общества, а также ценности и установки человечества, групп людей и отдельных личностей. О.Г. Дробницкий определял «добро» и «зло» как категории двух полярных начал моральной действительности (Дробницкий О. Г. Мир оживших предметов. Проблема ценности и марксистская философия. М. : Издательство политической литературы, 1967).

Понятия «зло» и «добро» находят свое отражение в литературе каждой эпохи и являются фундаментом построения конфликта практически любого произведения мировой литературы. При этом мотивы «добра» и «зла» обусловлены не столько общечеловеческим представлением о данных категориях, сколько личностной оценкой и интенцией автора произведения донести до слушателя или читателя определенное сообщение. Таким образом, в художественном произведении категории «добро» и «зло» определяются отдельным индивидуумом – самим автором.

Исследование данных понятий в произведениях устного народного творчества достаточно специфично, так как в этом случае мы имеем дело не с одним автором текста, а с несколькими поколениями сказителей, происходящих не только из разных регионов, но иногда и из разных стран. На протяжении веков устной передачи сказочного сюжета каждое поколение сказителей трансформировало его в соответствии с окружающей их действительностью, историческими событиями и реалиями быта. Вместе с сюжетом фольклорного текста трансформировались также содержащиеся в нем понятийные категории. Особенно явно это видно на примере понятий «добро» и «зло», являющихся основополагающими не только в литературном произведении, но и в реальной жизни вообще. Представления народа о таких категориях, как «добро», «зло», «грех», «благо», «подвиг» менялись на протяжении времени и в зависимости от эпохи по-разному определялись религиозными представлениями, политической ситуацией в стране, ее географическим положением. Помимо этих факторов существовали личностные установки каждого отдельного индивида, который воспринимал категории добра и зла в соответствии со своим положением в обществе, образованием, возрастом и т.д. Понятийный строй фольклорного произведения является продуктом деятельности большого количества индивидуумов, поэтому они неразрывно связаны с историей и культурой целого народа.

Понятия «добро» и «зло» широко представлены в сказках и всегда встречаются в паре, представляя собой бинарную оппозицию. Они противопоставлены друг другу по значению и вместе составляют основу мироздания, определяя его морально-нравственную сущность (Ли Исинь. Концепты «добро» и «зло» в русском языковом сознании (на материале русских народных сказок и сказок А. С. Пушкина). Тамбов: Грамота, 2017. № 2. Ч. 2).

Важнейшим компонентом в описании выбранных нами понятий является, на наш взгляд, привлечение словарного материала, который позволяет осмыслить их устоявшееся понятийное содержание в целом. В разных типах словарей лексема «добро» обозначает следующее:

1) Добро – в широком смысле слова как благо означает ценностное представление, выражающее положительное значение чего-либо в его отношении к некоему стандарту или сам этот стандарт (Философский энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1983. С. 675);

2) Нечто положительное, хорошее, полезное, противоположное злу; добрый поступок (Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: ок. 57 000 слов. М.: Рус. яз., 1988. С. 137);

3) (Доброе, полезное) дело, благо, благодеяние, благотворение, пожертвование, услуга, одолжение; имущество, достаток, собственность, достояние, состояние, пожитки, скарб (Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М. : Русские словари, 1999. С. 99).

«Зло» толкуется в словарях следующим образом:

1) Ценностное представление, противоположное добру (благу), универсалия культуры, основополагающая для морали и этики. Оно охватывает негативные состояния человека и силы, вызывающие эти состояния (Философский энциклопедический словарь. С. 47);

2) 1. Нечто дурное, вредное, противоположное добру; злой поступок; 2. беда, несчастье, неприятность; 3. досада, злость (Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: ок. 57 000 слов. С. 189).

Анализ данных словарных статей позволяет прийти к выводу о том, что «добро» обозначает должное и нравственно-положительное, то, что хорошо, полезно, нужно человеку, с чем связаны надежды людей, представления о свободе и счастье. «Зло» – нравственно-отрицательное и предосудительное, обозначает плохое, влекущее за собой беды, страдания, горе, несчастье.

Традиционно исследование определенных понятийных компонентов связанно с выявлением, в первую очередь, лексем, которые формируют его в конкретном тексте.

В текстах устного народного творчества, возникших в народе и передаваемых им, носителями категории добра обычно являются главные герои, так как именно они выражают настроения и стремления общества определенной эпохи. В немецкоязычных сказочных текстах главный герой не всегда имеет имя, часто оно заменяется названием его профессии. Нами были проанализированы лексемы, обозначающие род занятий героев произведений. При этом были выявлены определенные различия в текстах разных регионов.

Во всех трех сборниках профессия главных героев зачастую выражается лексемами „Bauer“, „Knecht“, „Schneider“, „Schmied“, так как эти профессии были распространены на всей территории Германии. Однако на севере страны род занятий героев сказок эксплицировалась посредством таких лексем, как „Schiffer“ и „Fischer“, а в текстах южных регионов можно найти лексемы „Förster“ и „Schneider“. Приведем следующие примеры, обратившись к заголовкам сказочных текстов:

1) Der Schiffer und die drei Königstöchter von Engelland (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. Norden/Leipzig: Diedr. Soltau’s Verlag: 1891. S. 182).

2) Dei Fischer un syne Fruu (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 228).

3) [Der Schäfer und die drei Jungfrauen](https://de.wikisource.org/wiki/Der_Sch%C3%A4fer_und_die_drei_Jungfrauen) (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. Stuttgart: C. P. Scheitlin Verlag, 1852. S. 96).

4) [Der Schäfer und die drei Riesen](https://de.wikisource.org/wiki/Der_Sch%C3%A4fer_und_die_drei_Riesen) (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 3).

5) [Der Schneider und die Sündflut](https://de.wikisource.org/wiki/Der_Schneider_und_die_S%C3%BCndflut) (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 122).

6) Der Schneider im Himmel (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 123).

При анализе найденных лексических единиц мы столкнулись с проблемой несоответствия лексического и контекстуального значения данных лексем. В то время как лексема имеет свое четко прописанное в словаре значение, в контексте произведения она может приобрести дополнительную эмоциональную окраску, зависящую от интенции автора. Выявить, с помощью какой лексемы в тексте реализуется то или иное понятие, можно только при глубоком анализе контекста. Часто языковая реализация того или иного понятия на лексическом уровне совсем незаметна, но при прочтении текста в подсознании создается определенный образ, и это позволяет нам говорить о том, что в данном отрывке присутствует соответствующие этому образу понятие (Сурина В. Н. Понятие концепта и концептосферы. Казань: Издательство молодой ученый, 2010. — №5. Т.2).

При анализе контекстного окружения названных выше лексем были выделены следующие лексические единицы, имеющие ассоциации с «добром» и таким образом репрезентующие исследуемое понятие. Это такие имена существительные, как „Gott“, „Gnade“; глаголы „lieben“, „segnen“, „gewinnen“, „feiern“. Особенно обширным является ряд имен прилагательных и наречий, использующихся для описания положительных персонажей: „gut“ „lieb“, „tapfer“, „kühn“, „brav“, „stark“, „schnell“, „freundlich“, „zutraulich“, „klug“, „schön“, „jung“. В исследуемых текстах сказок было зафиксировано 43 случая употребления данных прилагательных.

На основании контекстуального анализа можно утверждать, что ядро понятия «добро» в немецкоязычных сказочных текстах формирует лексическая единица, репрезентующая главного героя. Чаще всего ею является лексема, обозначающая род деятельности персонажа. Данную особенность можно объяснить тесной связью фольклора и крестьянства, являвшегося главным создателем и хранителем сказочных текстов. Тогда как в отрыве от контекста лексемы, обозначающие близкие народу профессии, не имеют положительной коннотации, в контексте фольклорных текстов они всегда получают положительную окраску. В приядерной зоне понятия «добро» на лексическом уровне единицами репрезентации являются слова, связанные в понимании человека с положительными или радостными явлениями действительности. Они с разных сторон описывают положительного персонажа и призваны расположить к нему читателя (слушателя).

Носителями понятия «зло» в сказках чаще всего являются антагонисты главного героя, которые почти никогда не имеют имени и, так же, как и положительный герой, называются посредством лексем, выражающих их род деятельности или социальный статус.

Лексемы, выражающие понятие «зло» в сказочных фольклорных текстах Германии, можно разделить на три группы: лексемы, обозначающие волшебных мифологических или фольклорных существ; лексемы с библейской тематикой, обозначающие отрицательных персонажей религиозного дискурса; лексемы, обозначающие род деятельности героя.

1) Лексемы, обозначающие волшебных мифологических или фольклорных существ.

Сказочный текст является не только реакцией народа на окружающую их действительность и изменения в мире. Он также несет в себе волшебную составляющую, берущую начало в древних языческих представлениях людей о мире и взаимосвязях в нем. Именно поэтому редко можно обнаружить фольклорный текст, в котором бы отсутствовали магические элементы и мотивы.

В текстах, передававшихся в устной форме в XIX в., прослеживается тенденция к созданию контраста между обычными, не наделенными волшебными силами главными положительными героями и отрицательными персонажами, которые либо наделены волшебной силой, либо являются мифическим отрицательно коннотированным существом.

В исследуемых текстах лексемы, обозначающие отрицательных мифологических или волшебных существ, различны, и нам не удалось выявить наиболее частотные лексические единицы. Чаще всего они выражаются лексемами „Riese“, „Drachen“, „Hexe“ и „Zauberer“.

7) So wurde sie jedesmal von einem Riesenzerrißen und auch der Hirt wurde umgebracht (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 3).

8) „Sei gutes Muthes, ich bin gekommen, Dich zu erretten und den Drachen zu tödten!“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 206).

9) Die Hexe kam keuchend heran und fragte den Hund, ob nicht ein Mädchen da vorbeigelaufen (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. Wien: Verlag von Carl Graefer: 1882. S. 34).

10) „Wo ich her komme?“ antwortete der Junge, „denkst du, ich werde allein oben bleiben und dich bei dem bösen Zauberer lassen?“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 22).

В одном из текстов сборника „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“ отрицательно коннотированный персонаж выражается лексемой „Meerjungfrau“. Данная лексема не встречается больше ни в одном из исследуемых сборников сказок. Это замечание позволяет нам предположить, что использование данной лексемы, а, следовательно, и наличие такого отрицательного персонажа как «русалка» является специфичным для севера Германии и обусловлено географическими особенностями региона, а именно наличием выхода в море.

2) Лексемы с библейской тематикой, обозначающие отрицательных персонажей религиозного дискурса.

В сказочных текстах регионов Германии часто можно встретить сюжеты на библейскую тему, например, сказки о сотворении Богом мира, о грехопадении и т.д. Герои библейских текстов появляются в фольклоре также в сюжетах на бытовую тему в качестве второстепенных положительных или главных отрицательных героев.

Особенно частотно понятие «зло» в таком случае выражается лексемой „Teufel“. При анализе выбранных нами для исследования 30 текстов было установлено, что 9 из них содержат в себе лексему „Teufel“ для обозначения антагониста главного героя. Это такие сказки, как „Hans und der Teufel“ и „ Der angeführte Teufel“ из сборника „Deutsche Volksmärchen aus Schwaben“; „Der Zigeuner und die drei Teufel“, „Der Königssohn und die Teufelstochter“, „Der listige Schulmeister und der Teufel“ и „Des Teufels Hilfe“ из сборника „Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen“; „ Der Teufel und der Drescher“, „ Das Paradies“ и „Schmied Siegfried und der Teufel“ из сборника „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“. При этом „Teufel“ в сказочных текстах может заменяться такими контекстными синонимами, как „Schlange“ или „Jenner“.

11) Auf den [Baum] kletterte die Schlangehinauf (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 29).

12) Jenner erhub ein Mordsgeschrei. Da kamen die drei Teufelgelaufen (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 252).

Однако, такие замены лексемы „Teufel“ в немецкоязычных сказках достаточно редки. В исследуемых нами текстах лексема „Jenner“ была выявлена в трех сказках и появляется в них, скорее всего, исключительно ради избегания лексических повторов. Лексема „Schlange“ является контекстным синонимом лишь в одном из исследуемых текстов, при этом она была введена намеренно, так как этого требовал сюжет.

3) Лексемы, обозначающие род деятельности или отличительные черты героя.

Сказочные тексты являются продуктом деятельности низших слоев населения, поэтому в них отражены реалии и настроения крестьянства. В основном устное народное творчество базируется на национальном опыте и истории, сюжеты близки простому люду. Именно этим можно объяснить факт передачи сказочных текстов из поколения в поколение и любовь к сказкам не только среди детей, но и среди взрослых, именно благодаря которым сказочные тексты и были зафиксированы собирателями фольклора.

Помимо волшебных сюжетов, сказочные тексты также часто базируются на сюжетах бытовых. Однако для создания конфликта в сказочном тексте обязательно должен существовать контраст сил добра и зла в широком их понимании. В таком случае народ обращался к реалиям действительности. Тогда отрицательными персонажами поэтому становились правители, богачи, а также чуждые и поэтому негативно воспринимаемые народом иностранцы.

В эту группу нами были выделены следующие лексемы: „König“, „Reiche“, „Jude“, „Pastor“. Самыми частотыми оказались лексемы „König“ (использовалась для обозначения отрицательного персонажа в 4 исследуемых текстах) и „Reiche“ (использовалась для обозначения отрицательного персонажа в 5 исследуемых текстах).

Также были обнаружены тексты, в которых отрицательно коннотированный персонаж выражается лексемой, которая указывает на отличительную черту внешности героя. Это такие лексемы, как „Rotbärtige“, „schwarze Prinzessin“:

13) „Das ist ja recht schön, hütet euch nur vor den Rotbärtigen. Denn mit denen ist es nicht ganz richtig!“ (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 3).

14) Man fand nichts mehr, als seine Kleider und ein Häufchen Knochen; das übrige hatte die schwarze Prinzessin gefressen (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 92).

В данных выше примерах мы видим, что понятие «зло» в фольклорных текстах выражается в первую очередь при помощи лексем, которыми в сказке называются отрицательно коннотированные персонажи. Данные лексемы составляют ядро понятия «зло». При анализе их контекстного окружения были обнаружены лексические единицы, которые в сознании человека любой эпохи также связаны с исследуемым понятием. Особенно обширна группа имен прилагательных, зафиксированных в сказочных текстах и связанных с понятием «зло». Это такие лексемы, как: „böse“, „schwarz“, „übel“, „hesslich“, gräßlich“, gruselig“, „schrecklich“, „tot“, „geldgierich“, „dick“. Все в исследуемых текстах было обнаружено 54 прилагательных, негативно описывающих героя.

Особенности выражения понятий добра и зла связаны с происхождением и формированием сюжета произведения. Сказки рассказывались, в основном, в среде ремесленников, крестьян, пастухов, прислуги, солдат и нищих. В сказочных текстах того времени ярче всего отражается жизнь бедных слоев населения. То, что было чуждо мыслям и чувствам этих социальных групп, отбрасывалось (Лотфуллина И.Н., Шкилев Р.Е. Особенности отражения национального менталитета в английских и немецких сказках. Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013). Все чаще героями сказки выступают представители социально угнетенных слоев, а представители знати постепенно теряют доверие народа и предстают в сказках как отрицательные персонажи.

2.2 Особенности лексического строя немецкоязычных фольклорных текстов

На уровне лексики было выявлено большое количество частиц, присущих разговорному стилю речи. Особенно богата частицами прямая речь персонажей сказок. Был проведен следующий эксперимент: с помощью поисковой системы в электронном варианте текстов был задан поиск частиц немецкого языка, которые зафиксированы в классификации частиц грамматикой Дудена (Duden Bd. 4: Die Grammatik. Bibliographisches Institut, Mannheim 2005, S. 594–606). При анализе шести текстов сказок (по два текста из каждого сборника, выбранные случайным образом) нами был составлен список, в котором встретившиеся в текстах частицы расположены в порядке убывания от наиболее частотной к наименее:

1) Частица „denn“ – 9 употреблений;

2) Частица „nun“ – 8 употреблений;

3) Частицы „doch“, „aber“, „eben“, „wohl“ – по 7 употреблений;

4) Частица „nur“ – 6 употреблений;

5) Частица „ja“ – 5 употреблений;

6) Частица „auch“ – 4 употребления;

7) Частица „schon“ – 3 употребления;

8) Частица „mal“ („einmal“) – 2 употребления;

9) Частицы „bloß“, „etwa“, „halt“, „kaum“ – по 1 употреблению.

Остальные частицы, зафиксированные грамматикой Дудена, такие как „sogar“, „vielleicht“, „ziemlich“, „einfach“ и др., в анализируемых текстах обнаружены не были.

Интересна также частица «ei», встретившаяся при анализе 4 раза, однако исключительно в текстах сказок Швабии. Можно предположить, что данная частица была характерна для швабского диалекта середины XIX в. Часто частицу «ei» можно встретить в прямой речи героев:

15) „Was Sie sagen! vom Himmel kommen Sie?“ sagte die Frau. „Eifreilich!“ versetzte er. „Ei,“ sagte die Frau, „da haben Sie ja auch wohl meinen seligen Mann, den Hans, gesehn?“ <…> „Ei warum nicht?“ versetzte der Mann. „Um Gottes willen!“ sagte die Frau, „wie geht’s ihm denn nur?“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 69).

В каждом тексте было зафиксировано наличие частиц, причем такие частицы как „denn“, „aber“ и „doch“ встречаются практически в каждой из проанализированных сказок. При анализе частиц в фольклорных текстах было установлено, что наиболее частотными в сказках являются модальные частицы. Они не изменяют смысл высказывания, а придают речи героев и рассказчика эмоциональность, с их помощью эксплицируются чувства и отношение говорящего к явлениям действительности. Так, например, с помощью частицы „denn“ говорящий обычно показывает интерес к происходящему:

16) „Um Gottes willen!“ sagte die Frau, „wie geht’s ihm denn nur?“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 69).

17) „So erzählet denn, Gevatter was ist Euch begegnet?“ (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 97).

18) „Kann er denn schon predigen?“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 156).

Частица „doch“ встречается в восклицаниях, усиливая их эмоциональность:

19) „Ach, er kann mir doch nicht helfen!“ – „Aber, Herr Pastor, vielleicht liesse sich doch etwas machen!“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 155).

20) „Wenn so doch auch einmal mein Hans aus der Fremde heimkehrte!“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 74).

Также данная частица в сказках иногда употребляется вместе с императивом, таким образом смягчая приказ или просьбу:

21) „Gedenkt doch, wie ich dafür gebüßt habe und traget mir's nicht weiter nach“ (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 97).

Благодаря частице „ja“, обнаруженной при анализе в текстах всех исследуемых регионов, смысл как позитивного, так и негативного высказывания также усиливается:

22) „Ich wollt’ ihm gern was abgeben, ich hab’s ja, Gott sei Dank.“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 69).

23) Er habe ja nicht gewußt, daß der Wald ihm gehöre (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 87).

При анализе наличия частиц в немецкоязычных фольклорных текстах было установлено, что особенно часто частицы употребляются в прямой речи героев. Однако было зафиксировано наличие частиц и в ткани повествования произведения. Этот факт объясняется особенностью фиксации немецкоязычного фольклора: в предисловиях и замечаниях к текстам часто можно встретить фразы „aus dem Volksmund“ и „wörtlich fixiert“. Таким образом, речь героев произведения зависят от речи самого сказителя, чьи личностные речевые особенности являются индивидуальными и зависят не только от места проживания, но и от образования и социального статуса.

На лексическом уровне в текстах наблюдается еще одна особенность: в сказках достаточно часто встречаются местоимения 2 лица единственного числа, не только в диалогах, но и в ткани повествования. Посредством этого приема рассказчик обращается непосредственно к читателю. Наиболее частотным является выражение „und hast du nicht gesehen“. Оно всегда употребляться в качестве вводной конструкции:

24) Da war es aber an den Unrechten gekommen, denn eins fix drei hatte der Schmied mit der Rechten den Hammer und mit der Linken einen Nagel ergriffen, und hast du nicht gesehen, schlug er mit einem Schlage dem Männchen den Nagel durch den Kopf (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 140).

25) Der dumme Hans setzte sich auf, und hast du nicht gesehen! war er über alle Berge (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 63).

Также при анализе фольклорных произведений был зафиксирован еще один пример использования местоимения 2 лица, единственного числа в обращении непосредственно к читателю, а именно вводная конструкция „kannst du glauben“:

26) Da überfiel ihn ein arges Grauen und Grausen,kannst du glauben, und er lief schnell zum Hause hinaus und rannte in den Wald hinein, und stand nicht eher still, als bis er seine Raubgesellen gefunden hatte (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 14).

Использование местоимения „du“ позволяет сделать читателя непосредственным участником коммуникации, устраняет не только личностную дистанцию между сказителем и реципиентом, но и временной разрыв между жившим в XIX в. сказителем и современным его читателем. Непосредственный диалог «автора» текста и его читателя/слушателя поэтизирует стиль повествования и придает особую эмоциональность тексту (Хуако Ф. Н. Авторское обращение к читателю как коммуникативный акт Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: филология и искусствоведение. 2009. №1. С. 42-46).

В прямой речи героев исследуемых произведений также часто были зафиксированы диалектизмы, присущие региону, где был записан текст сказки. Диалектизмы чаще обычно встречаются в прямой речи героев. При этом в тексте сказки после употребления диалектических единиц фольклористом зачастую дается перевод или пояснение их значении:

27) Darauf begab er sich zu dem Ochsen, streichelte ihn noch einmal und sprach: „jetzt b’hüt di Gott, Alter!“ [Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 11).

28) Ein anderer reizte ihn noch auf und rief vom Dache herunter: „gib’m au für mi! gib’m au für mi!“ (gib ihm auch für mich!) (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 14).

29) Als der Wagen an seiner Wohnung angelangt war, rief er dem Fuhrmann zu: „Ho! ho!*“* (im Regner Dialekt heißt Ho auch Heu) (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 66).

30) Hähnchen schluckte das Körnchen leicht hinunter, dem Hühnchen aber blieb die Erbse in der Kehle stecken und es wollte würgi, würgi machen (erwürgen) (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 77).

31) Еr solle einen Bachen (zwei ungetrennte Speckseiten) kaufen. Das tat er auch und band an den Zanjderleng („das Kopfstück“) ein langes Seil und zog den Bachen hinter sich her (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 230).

Также в сборниках можно найти фольклорные тексты, полностью написанные на диалекте. В сборнике „Deutsche Volksmärchen aus Schwaben“ это сказки „[Kätzle und Mäusle](https://de.wikisource.org/wiki/K%C3%A4tzle_und_M%C3%A4usle)“, „Der Rathsherr und das Büble“, „Kinder-Märlein“ и „Jokele“, в сборнике „Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen“ – „Die Mär vom roten Hahn“ и „Hans und Jagerle“, в сборнике „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“ – „Duurn'nroesken“, „De Koenigin un de Pogg'“ и „Dei Fischer un syne Fruu“.

Основным признаком диалектизмов является их употребление на определенной ограниченной территории. Любой язык на протяжении истории своего развития пополняется диалектизмами как нейтральными (межстилевыми), так и эмоционально окрашенными. Представителям крестьянства, зачастую, не были доступны знания о литературных языковых нормах, чем и вызвано возникновение в их речи слов, отличающихся по своему морфологическому составу от соответствующих им эквивалентов литературного языка (Прохорова В. Н. Диалектизмы в языке художественной литературы. М. : Учпедгиз, 1957).

Словарный состав говоров, находящих свое отражение в фольклорных текстах сборников, можно условно разделить на две части. Первая, более обширная категория, отводится лексемам, сходным со своими эквивалентами литературного языка по морфологическому и фонетическому строю. Зачастую в текстах такие лексемы или группы лексем можно понять без перевода (пример №27-30). Вторую немногочисленную группу составляет специфическая диалектная лексика, требующая перевода на литературный язык. В этой группе могут встретиться также лексемы, обозначающие реалии того или иного региона (пример №31).

Данная особенность исследуемых текстов объясняется интенцией собирателей фольклора зафиксировать тексты устного народного творчества дословно. Диалектизмы в ткани фольклорного произведения позволяют сохранить территориальный колорит повествования не только на уровне сюжета и мотивов, но и на уровне лексики. Также они являются маркером происхождения текстов. Тот факт, что диалектизмы нашли отражение в текстах народных сказок, свидетельствует об отсутствии их художественной или лингвистической обработки фольклористами.

2.3 Особенности грамматического строя немецкоязычных фольклорных текстов

На уровне грамматики в текстах исследуемых сборников наблюдаются морфологические и синтаксические закономерности, присущие литературному немецкому языку. Однако в речи героев сказок можно найти конструкции и обороты, чаще всего использующиеся в разговорном стиле речи: это сокращения и фиксация на письме выпадения редуцированного гласного «е» в окончаниях глаголов и существительных.

В. Д. Девкин определяет «разговорность» как «традиционное, весьма условное и собирательное название того, что противопоставлено идеально правильному, непогрешимому образцово-показательному культурному стандарту». Составитель словаря дает несколько объяснений тому, почему люди прибегают к разговорной, а не нейтральной лексике. С одной стороны, это стремление создать простую, свободную, неофициальную атмосферу общения, выразиться попривычнее, проще, понятнее. С другой стороны, это бездумное следование речевым образцам родственной среды. И наконец, желание выразиться оригинально, смешно, метко. При этом противоборствуют влияние господствующего стереотипа и творческого начала обновления и совершенствования языковых средств (Девкин, В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше 12000 слов. М. : Рус.яз., 1994. С. 12). Все перечисленные выше аспекты играют роль в создании и передачи фольклорных текстов.

Одной из грамматических особенностей исследуемых текстов является наличие в прямой речи героев сокращений, присущих разговорному немецкому языку:

32) Endlich aber dachte er: „waskann’s schaden!“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S.103).

33) Die Vöglein sangen ihm nach: „Der liebe Gott wird dir's vergelten!“ (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 46).

34) „Nun wird's nicht lange mehr währen, so holt er mich nach!“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 20).

Как видно в примерах выше, местоимение 3 лица, единственного числа „es“ в речи героев редуцируется в „’s“. Данная особенность наблюдается не только в речи героев, но и в ткани повествования:

35) Da war’s die höchste Zeit und er lief gleich fort und kam nach fünf viertel Stunden noch zeitig genug in Berlin an (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 45).

36) Nun versuchten'szuerst die beiden ältern Brüder (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 105).

37) Da war's kein Wunder, dass er sich gross und stark anliess (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 100).

Здесь можно говорить о принципе языковой экономии, заключающимся в компромиссе между потребностями коммуникации и стремлении человека к минимизации усилий (Головач О. А. Принцип экономии в лингвистике. Вектор науки Тольяттинского гос. ун-та. 2011. №3. С. 137-139). Посредством языковой экономии говорящий стремился сделать коммуникацию со слушателем наиболее эффективной и передать максимум информации с помощью минимального набора языковых средств.

Кроме сокращения местоимения „es“ в текстах сказок также можно найти другой вид сокращения, встречающийся обычно при устной коммуникации – это фиксация на письме выпадения редуцированного гласного „е“ в окончаниях глаголов и существительных. Наиболее частотной лексемой, в окончании которой при письменной фиксации текста было зафиксировано выпадение редуцированного гласного «е», является лексема „andern“ („anderen“). При анализе 30 выбранных для исследования текстов эта лексема была встречена 54 раза. При этом такая частотность употребления данной лексемы не свидетельствует о ее наличии во всех анализируемых текстах: тогда как в одних сказках лексема „andern“ встречается до 10 раз, в других она либо совершенно отсутствует, либо ее написание соответствует литературной норме немецкого языка „anderen“.

Наряду с лексемой „andern“ в текстах встречаются и другие примеры фиксации на письме выпадения редуцированного «e» в окончаниях глаголов и прилагательных:

38) Ei,“ sagte die Frau, „da haben Sie ja auch wohl meinen seligen Mann, den Hans, gesehn?“ „Ha, das versteht sich,“ sagte der Fremde, „daß ich ihn gesehn habe; ich kenne ihn sehr gut, wir sind beständig gute Freunde zu einander gewesen.“ „Jesus Maria!“ rief die Frau, „was Sie sagen! also Sie haben ihn wirklich gesehn und gesprochen und gekannt?“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 69).

39) Es ging ihm aber grade so wie seinem ältern Bruder (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 86).

Факт фиксации на письме выпадения редуцированного гласного «е» в окончаниях глаголов, местоимений и прилагательных можно объяснить индивидуальными особенностями говора каждого сказителя, с чьих слов были записаны фольклорные тексты.

На синтаксическом уровне также наблюдаются определенные закономерности в построении предложений прямой речи героев. В основном в них употребляются простые синтаксические конструкции: нераспространенные простые предложения, не осложненные причастными или деепричастными оборотами:

40) „Nun sollst du die Königstochter heiraten!“ – „Aber ich bin ja nackt“, sprach der Knabe, „wie soll ich vor den König gehen!“ (Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen. S. 23).

Встречающиеся в прямой речи героев сложные предложения зачастую являются бессоюзными:

41) „Behalte mich bei dir,“ versetzte Johann, „und lehre mich dein Handwerk, ich will dir ohne Lohn allein für Kost und Kleidung dienen“ (Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen. S. 108).

42) „Du hast mich erlöst, Du mußt auch König werden und mich heirathen.“ (Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben. S. 206).

Бессоюзный способ соединения предложений ограничен преимущественно рамками разговорного стиля речи. С помощью бессоюзных предложений создается динамичная, напряженная картина. Данный вид предложений преимущественно используется в диалоге, когда интонация, жесты, мимика помогают выражению смысловых отношений. Именно поэтому большую роль в оформлении смысловых взаимоотношений составляющих их частей на письме играет интонация, которая и помогает конкретизировать их содержание. Это передается разными знаками препинания - запятой, двоеточием, тире (Глебская, Т. Ф. Современный русский язык: Синтаксис (изучение бессоюзного сложного предложения). Томск: Издательство ТГПУ, 2010). В основном через прямую речь герои сказок выражают свое отношение к предметам или явлениям фикциональной действительности, основной же сюжет и движущая его информация подаются за пределами прямой речи.

При анализе исследуемых текстов было установлено, что не все тексты содержат подобные присущие разговорному стилю речи сокращения и простые конструкции. Скорее всего, эта особенность связана с индивидуальными особенностями речи сказителей. Доказать это утверждение можно, обратившись к примечаниям к сказочным текстам. При анализе текстов сборника „Volksmärchen aus Pommern und Rügen“ было обнаружено 4 сказки, в которых встретилось наибольшее число сокращений, присущих разговорному стилю речи. Это сказки „Die Prinzessin auf dem Baum“, „ Hans Wunderlich“, „Die zwölf Riesen“ и „Der Kaufmann und die Seejungfrau“. Примечания ко всем четырем фольклорным произведениям, находящимся в разных частях сборника, одинаковы: „Mündlich aus Quatzow, Kreis Schlawe“. Так как количество грамматических форм, отличающихся от литературных норм, именно в этих сказках выше, чем в остальных 6 исследуемых текстах сборника, можно предположить, что все 4 вышеуказанных текста были записаны со слов одного и того же человека. Именно это обстоятельство может объяснить тот факт, что не все сказочные тексты содержат грамматические формы, присущие разговорному стилю речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фольклорный текст является специфичным предметом лингвистического исследования. Сказочный фольклорный текст не является продуктом деятельности одной языковой личности. Он не просто описывает мир, но вступает с ним в сложные взаимоотношения, раскрывающиеся в языке, на уровне лексики и грамматики.

Исследование немецкоязычных сказочных текстов разных регионов страны позволило получить наиболее полное представление о лексико-грамматических особенностях фольклорных текстов.

Интересны языковые способы реализации понятий «добро» и «зло» в немецкоязычных сказочных текстах. Было установлено, что главные герои эксплицируют понятие «добро». Отрицательные герои фольклорных произведений, в свою очередь, всегда выражают понятие «зло». Однако герои сказок редко имеют имя и чаще всего в произведении находят выражение посредством лексем, обозначающих профессию или социальный статус. В то время как данные лексемы в отрыве от контекста сказки не связаны в сознании человека с понятием «добро», в контексте фольклорного произведения они получают явную позитивную окраску.

При анализе лексем, обозначающих род деятельности главного героя, были выявлены следующие закономерности: наряду с такими лексемами, как „Bauer“, „Knecht“, „Schneider“, „Schmied“, на севере страны профессия героев сказок также эксплицировалась посредством таких лексем, как „Schiffer“ и „Fischer“, а в текстах южных регионов можно найти лексемы „Förster“ и „Schäfer“.

Лексемы, выражающих понятие «зло» в сказочных фольклорных текстах Германии, были разделены нами на три группы:

1) лексемы, обозначающие волшебных мифологических или фольклорных существ;

2) лексемы с библейской тематикой, обозначающие отрицательных персонажей религиозного дискурса;

3) лексемы, обозначающие род деятельности героя.

Выбор лексем для выражения рода деятельности положительных и отрицательных героев обуславливается близостью сюжета текста и народа. Главный герой, выражающий взгляды на мир и настроения народа, в тексте сказки эксплицируется посредством лексем, обозначающих профессии, близкие народу. Отрицательный же герой отражал в себе все то, что народу Германии было чуждо, и именно этот факт обусловил выбор лексем для обозначения антагониста произведения.

При анализе лексического и грамматического строя фольклорных текстов сборников были выявлены следующие особенности:

1) большое количество частиц в речи героев;

2) наличие местоимений 2 лица единственного числа не только в прямой речи героев, но и в повествовании;

3) наличие диалектизмов в прямой речи, а иногда и целых текстов на диалекте;

4) присущие разговорному стилю речи сокращения;

5) фиксация на письме редуцированного «е» в окончаниях глаголов;

6) речь героев произведений в основном состоит из простых нераспространенных или сложных бессоюзных предложений.

Лексико-грамматические особенности немецкоязычных фольклорных текстов можно объяснить следующим образом. Выявленные особенности лексического и грамматического строя фольклорных текстов базируются на присутствующих в текстах сказок признаках разговорного стиля речи, что является закономерным, так как фольклор Германии до XIX в. существовал только в устной форме. Устная форма передачи фольклора обуславливает наличие в текстах большого количества частиц, преобладание простых нераспространенных предложений и сложных предложений с бессоюзной связью.

Именно устная традиция передачи фольклорных текстов объясняет прослеживающийся в сказках процесс языковой экономии: наличие сокращений и редукция безударного гласного «е» в окончаниях. С помощью подобной экономии языковых средств говорящий стремился повысить эффективность коммуникации и передать максимум информации с помощью минимального набора языковых средств.

Выявленный в фольклорных текстах стилистический ход авторского обращения к читателю призван был возбудить интерес слушателя к сюжету сказки и заставить его сопереживать героям сказки. Посредством риторических вводных конструкций рассказчик заостряет внимание на ключевых поворотах сюжета произведения.

Стоит отметить, что данные лексико-грамматические особенности текстов, присущие разговорному стилю речи, нашли свое отражение при письменной фиксации сказочных текстов только благодаря интенции авторов сборников записать фольклорные произведения дословно, в том виде, в каком они существовали в устной форме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М. : Русские словари, 1999. – 433 с.

2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] / С.А. Аскольдов // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 320 с.

3. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика [Текст] : учеб. практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – 3-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 496 с.

4. Бабенко, Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст] : Учебник; Практикум. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 496 c.

5. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 144 с.

6. Глебская, Т. Ф. Современный русский язык: Синтаксис (изучение бессоюзного сложного предложения) [Текст] : Учебно-методическое пособие / Т. Ф. Глебская; ГОУ ВПО «Томский государственный педагогический университет». – Томск: Издательство ТГПУ, 2010. – 32 с.

7. Головач О. А. Принцип экономии в лингвистике [Текст] / О. А. Головач // Вектор науки Тольяттинского гос. ун-та. – 2011 – №3. – С. 137-139

8. Гуревич, А. Я. История и сага [Текст] – М.: Наука, 1972. – 200 с.

9. Девкин, В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше 12000 слов [Текст] – М.: Рус.яз., 1994. – 768с.

10. Дробницкий, О. Г. Мир оживших предметов. Проблема ценности и марксистская философия [Текст] – М.: Издательство политической литературы, 1967. – 351 с.

11. Ковтунова, И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения [Текст] : учеб. пособие для студ. вузов / И. И. Ковтунова. – М.: УРСС, 2002. – 240 с.

12. Ли Исинь. Концепты «добро» и «зло» в русском языковом сознании (на материале русских народных сказок и сказок А. С. Пушкина) / Ли Исинь // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). – Тамбов: Грамота, 2017. № 2. Ч. 2. – С. 146-151.

13. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С.Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П. Нерознака.­ – М.: Academia, 1997. – 320 с.

14. Лотфуллина, И. Н., Шкилев, Р.Е. Особенности отражения национального менталитета в английских и немецких сказках [Текст] / Лотфуллина И.Н., Шкилев Р.Е // Общество, культура, личность. Актуальные проблемы социально-гуманитарного знания: материалы III международной научно-практической конференции 5-6 февраля 2013 года. – Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. – 221 с.

15. Мурзин, Л. Н. Основы дериватологии. Конспект лекций [Текст] – Пермь : Перм. ун-т, 1984. – 56 с.

16. Неклюдов, С.Ю. Традиции устной и книжной культуры: Слово устное и слово книжное [Текст] / С. Ю. Неклюдов // Сост. М.А. Гистер. – М.: РГГУ, 2009. – 137 с.

17. Неклюдов, С. Ю. Фольклор: типологический и коммуникативный аспекты [Текст] / С. Ю. Неклюдов // Традиционная культура – 2002 – № 3 (7) – с. 3-7.

18. Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковое сознание [Текст] – М.: Наука, 1993. – 192 с.

19. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: ок. 57 000 слов – М. : Рус. яз., 1988. – 750 с.

20. Оссовецкий, И. А. О языке русского традиционного фольклора [Текст] / И. А. Оссовецкий // Вопросы языкознания. № 5. – ФГУП: «Издательство Наука», 1975. – 173 с.

21. Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] – Воронеж : ВГУ, 1999. – 135 с.

22. Пропп, В. Я. Морфология/Исторические корни волшебной сказки [Текст] – М.: Лабиринт, 1998. – 111 с.

23. Прохорова, В. Н. Диалектизмы в языке художественной литературы [Текст] – М.: Учпедгиз, 1957. – 80 c.

24. Пуришев, Б. И. Немецкие прозаические шванки и народные книги эпохи Возрождения [Текст] / Пуришев Б.И. // Немецкие шванки и народные книги XVI века – М.: Художественная литература. 1990. – 361 с.

25. Рабинович, В. С. История зарубежной литературы XIX века: Романтизм [Текст] : учеб. пособие / В. С. Рабинович ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 88 с.

26. Рохлина, Т. А. Шванк как жанр немецкой смеховой культуры в XV-XVI вв. и его прагматический аспект [Текст] / Рохлина Т.А. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 2. С. 163-166.

27. Стеблин-Каменский, М. И. Мир саги [Текст] / Академия наук СССР. – Л.: Наука, 1971. – 140 с.

28. Стекольникова, Н. В. Фольклорный текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Н. В. Стекольникова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2014. №3. – 55 с.

29. Сурина В. Н. Понятие концепта и концептосферы [Текст] / В. Н. Сурина // Молодой ученый. – Казань: Издательство молодой ученый, 2010. – №5. Т.2. – 311 с.

30. Философский энциклопедический словарь / гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов – М. : Сов. энциклопедия, 1983. – 840 с.

31. Хуако Ф. Н. Авторское обращение к читателю как коммуникативный акт [Текст] / Ф. Н. Хуако // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: филология и искусствоведение. – 2009 – №1. – С. 42-46

32. Чистов, К. В. Фольклор. Текст. Традиция [Текст] / К. В. Чистов // Рос. гос. гуманит. ун-т, Ин-т высш. гуманит. исслед., Центр типологии и семиотики фольклора. – М.: ОГИ, 2005. – 271 с.

33. Brüder Grimm. Kinder- und Haus-Märchen [Text]. Band 1. 1. Auflage. – Berlin: Realschulbuchhandlung Verlag, 1812. – 387 S.

34. Brüder Grimm. Deutsche Sagen. Band 1 [Text] / Brüder Grimm – Berlin: Nicolai, 1816. – 464 S.

35. Duden Bd. 4: Die Grammatik [Text]. 7. Aufl. – Mannheim : Bibliographisches Institut, 2005. – 863 S.

36. Ernst Meier. Deutsche Volksmärchen aus Schwaben [Text] – Stuttgart: C. P. Scheitlin Verlag, 1852. – 322 S.

37. Heinz Röllecke. Wo kommen eigentlich die (Grimm’schen) Märchen her [Электронный ресурс]: Forschung 29/2016/1. – Режим доступа: <http://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1/Roelleke-Wo_kommen_eigentlich_die_Maerchen_her.pdf> – Загл. с экрана.

38. Hermann Bausinger. Folklore und gesunkenes Kulturgut / Deutsches Jahrbuch für Volkskunde, Bd.12. – Berlin : Akademie Verl., 1966 – 430 S.

39. Joseph Haltrich. Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen [Text] – Wien: Verlag von Carl Graefer: 1882. – 337 S.

40. Ulrich Jahn. Volksmärchen aus Pommern und Rügen [Text] – Norden/Leipzig: Diedr. Soltau’s Verlag: 1891. – 382 S.

41. Wilfried Deufert. Narr, Moral und Gesellschaft. Grundtendenzen im Prosaschwank des 16. Jahrhunderts [Text] – Bern – Frankfurt/M : Herbert Lang Verl., 1975. – 158 S.

42. Wilhelm Kosch. Deutsches Literatur-Lexikon [Text] – Bern, München : Franke, 1956. Bd. 3. – 365 S.

43. Wilhelm Wundt. Völkerpsychologie [Text] – Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelman, 1905. – 617 S.